

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

ІДИОМИ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

Студентки групи 27-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.06 Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська
Надюк Катерини Олександрівни
Науковий керівник:
Орос Руслана Олегівна

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ІДІОМ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ	6
1.1. Сутність поняття ідіоми в корейській мові	6
1.2. Особливості вживання ідіом в корейській мові.....	8
1.3. Класифікація ідіом, які використовуються в корейській мові	10
Висновки до розділу 1	13
РОЗДІЛ 2. ПРАКТИКА ВИКОРИСТАННІ МОВНИХ ІДІОМ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ.....	14
2.1. Практичні аспекти культурного впливу на формування ідіом в корейській мові.....	14
2.2. Аналіз специфіки вживання ідіом в корейському суспільстві	16
2.3. Оцінка відмінності у вживанні ідіом у писемній та усній мові	17
Висновки до розділу 2	20
РОЗДІЛ 3. ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ІДІОМ В КОРЕЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	22
3.1. Порівняння загальних рис ідіом в корейській та українській мовах.....	22
3.2. Різниці у структурі та семантиці ідіом в обох мовах	24
3.3. Спільні риси та культурні відмінності в користуванні ідіомами.....	26
Висновки до Розділу 3	28
ВИСНОВКИ.....	29
АНОТАЦІЯ 초록.....	31
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	33

ВСТУП

В умовах постійного розвитку сучасного світу та стрімкого технологічного прогресу важливим аспектом збереження культурної спадщини є збереження та передача наступним поколінням мовної та культурної ідентичності. У корейській мові ідіоми відіграють ключову роль у цьому процесі, відображаючи унікальність менталітету та традицій корейського народу. Як виразний елемент мови, вони не лише збагачують її, але й допомагають зберегти та передати культурні цінності, виражені в неповторних образах та фразеологізмах. Таким чином, вивчення ідіом корейської мови є крайньою мірою **актуальним дослідженням даної курсової роботи**, оскільки це не лише засіб розширення мовленнєвого арсеналу, а й спосіб занурення в багатство корейської культури та її унікального світогляду.

Так, як питання вивчення ідіом корейської мови стає все більш актуальним, науковці як в Україні, так і за кордоном приділяють їм значну увагу. Дослідження цієї теми здійснювали такі вчені, як Ювковецька Ю.О. та Тонконог І.В., Клименко І.М., Швець Т.А., Lee, Chaeyoung, Kim, Sun Young., T.V. Tsoy та інші.

У свою чергу, варто зазначити, що для більшого поглиблення в аналіз ідіом в корейській мові, було використано достатньо велика кількість наукових праць. Основні з них: «Study on Pragmatic Use of Korean Idiomatic Expressions - with a Focus on Variation Tendencies» Kim, Sun Young, «Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову» І. Пешкова, «studying phraseological combinations in Korean» T.V. Tsoy та інші.

Об'єктом дослідження є ідіоми в корейській мові, а **предметом дослідження** — теоретичні та практичні аспекти їх вживання в корейській мові.

Метою даної кваліфікаційної бакалаврської роботи є аналіз і дослідження ідіом корейської мови з метою розкриття їхнього потенціалу у збагаченні мовлення та культурного спілкування, а також покращення розуміння і використання їх у повсякденному житті.

Для досягнення поставленої мети було сформульовано й вирішено такі **завдання**:

- ✓ дослідити сутність та основні характеристики ідіом у корейській мові;
- ✓ розкрити механізм використання ідіом у корейській мові, як вони використовуються для вираження конкретних ситуацій та почуттів;
- ✓ дослідити специфіку вживання ідіом в корейському суспільстві;
- ✓ оцінити ефективність використання ідіом у корейській мові, зокрема, у писемній та усній мові.
- ✓ здійснити порівняльну діагностику стану використання ідіом в корейській та українській мовах;
- ✓ оцінити у структурі та семантиці ідіом в обох мовах.

Необхідний аналіз допомагають провести такі **методи** як: системний та комплексний аналіз при розгляді теоретичних та культурних аспектів ідіом корейської мови; систематизація, деталізація, та метод групування даних при дослідженні вживання ідіом в різних ситуаціях спілкування. Це допомагає не лише оцінити рівень використання ідіом у певний момент часу, але й провести комплексний аналіз їхнього впливу на культурну та мовленнєву сферу.

Інформаційною базою для дослідження є дані з періодичних видань та монографій, присвячених мовним аспектам та культурному контексту, а також офіційні статистичні дані та звіти від відповідних мовних організацій. Особливу увагу приділено публікаціям у фахових журналах, що досліджують мовленнєві практики та використання ідіом у корейському суспільстві.

Наукову новизна та практична значимість отриманих результатів. Отримані результати дослідження розширюють розуміння значення ідіом у корейській мові, особливо в контексті вдосконалення мовлення та культурного спілкування. Це дослідження дозволяє вдосконалити теоретичні основи використання ідіом, враховуючи їх роль у різних ситуаціях. Методичний внесок полягає в розробці системи методів для аналізу ефективності використання ідіом, що може бути корисним для практичного застосування.

Практична значущість полягає в тому, що отримані результати можуть бути використані для управлінських рішень та покращення ефективності спілкування з використанням ідіом в корейській мові. Ці рекомендації можуть підвищити якість спілкування та сприяти розвитку мовлення в контексті сучасного ринкового середовища.

Крім того, результати дослідження можуть бути корисними для лінгвістів та викладачів корейської мови, які бажають розширити свої знання про корейську мову та зробити її вивчення більш ефективним. До того ж, робота може мати практичне значення для бізнесу та міжнародних відносин. Знання про ідіоми в корейській мові допоможуть при комунікації з корейськими партнерами та бізнес-партнерами, що може підвищити ефективність співпраці та досягнення більш вигідних угод.

Структура курсової роботи:

Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновків, списку використаних джерел та додатків. Основний текст роботи становить 30 сторінок, в т.ч. 1 таблиця та 1 рисунок. Список використаних джерел містить 20 найменування, викладених на 2 сторінках.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ІДИОМ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

1.1. Сутність поняття ідіоми в корейській мові

Корейська мова, така ж різноманітна та динамічна, як і культура, яку вона представляє, прикрашена скарбницею ідіоматичних виразів. Взагалі, Корея зберегла багато ідіом і фраз завдяки своїй видатній культурній спадщині та довгій історії. Ці яскраві вирази, що походять з корейської культури чи історії, надають корейській мові унікальний колорит.

Перед початком будь-якого дослідження ідіом в корейській мові, важливо розглянути їхню сутність та значення. Оскільки, ідіоми — це не лише словосполучення або фрази, які мають власне, нерозривне значення, але й ключ до розуміння глибини та багатства корейської мови та культури. Дослідження ідіом дозволяє краще зрозуміти культурні та історичні контексти, які вони втілюють, а також виявити їхні відмінності та схожості з ідіомами інших мов.

Варто зауважити, що лінгвісти приділяють значну увагу аналізу різноманітних аспектів вивчення ідіом, охоплюючи теоретичні, стилістичні, лексикографічні, методичні і практичні напрями (Солдатова Л.П., 2021, с.166).

До того ж, розуміння поняття «ідіома» в лінгвістиці змінюється в залежності від культурних та мовних контекстів різних народів і країн. У вітчизняній лінгвістиці ідіома трактується як стійке поєднання слів, яке неможливо зрозуміти, розглядаючи окремо значення його компонентів. В цьому контексті, ідіома визначається як семантична цілісність, що відображає злиття значень окремих слів. Таке розуміння співпадає з терміном «фразеологізм» або вважається одним з його підкласів. Даний погляд розділяють та досліджують у свої працях такі науковці як Гаврилова І. (2021), Ювковецька Ю.О. та Тонконог І.В (2019), Клименко І.М. (2014), тощо.

Подібний підхід спостерігається і в лінгвістиці французької та німецької мов, де ідіома або фразеологізм вважається стійким виразом, непередадимим на рівні окремих слів. Такі визначення зустрічаємо у праці Швець Т.А., яка досліджувала семантичні перетворення фразеологізмів французької мови (Міжнародна науково-практична конференція: «International scientific innovations in human life», науковий журнал, 2021) та у дослідженнях Соколовської Д. С. (Франкофонія в умовах глобалізації і політ культурності світу : збірник тез IV Міжнародної науково-практичної конференції, 2022, с. 36-38) відповідно.

У англійському діловому дискурсі під ідіомою розуміється ширший спектр значень, який може включати не лише стійкі поєднання слів, але і словосполучення або навіть окремі слова. Тут ідіома розглядається як мовна одиниця зі своєрідністю та специфікою для даної мови (Коваль Л.М., Чаплик О.А. & Масон С.Р., 2020, с.122-125).

Тому є цілком зрозумілим, що корейські лінгвісти теж виводять своє поняття «ідіом». Так, у більшості випадків ідіоми розглядають лише як прості фіксовані вирази, що поєднують окремі слова, не обов'язково дотримуючись семантичної композиційності. У міжнародному стандартному навчальному плані корейської мови та підручнику «Седжон» ідіоматичні вирази представлені лише з їх неочевидним значенням та соціокультурними факторами, залишаючи їхнє фактичне використання на розсуд вчителів. Розуміння ідіом обмежується лише до їхнього непрозорого значення та соціокультурних чинників, залишаючи їхнє фактичне використання на розсуд вчителів у процесі навчання корейської мови як іноземної (Korea Gaza, 2023; Lee Chaeyoung, 2022).

Зауважимо, що з позиції корейської мови, поняття ідіоми (관용어) не обмежується лише фразами, які можуть бути перекладені як «сміливі слова». Термін «ідіома» охоплює ширший спектр виразів, які мають стале значення та використовуються в мовленні. Крім того, ідіоми включають у себе не лише фіксовані фрази, але й прислів'я, крилаті вирази, алегорії, загадки, а також вислови, які використовуються з виключною метою переносу значень.

Структурно ідіоми представляють собою фрази або словосполучення, складені з двох або більше слів, і які в складі основного мовлення можуть мати інший семантичний зміст, ніж зумовлено сумою значень їх складових компонентів. Ці структурні особливості роблять їх важкими для безпосереднього розуміння лише на рівні складових слів, що може ускладнювати їхнє правильне використання та інтерпретацію. Також ідіоми часто мають своєрідні граматичні особливості, що робить їх важкими для перекладу або адаптації в інші мови (*Енциклопедія корейської культури, 2023*).

Усе це свідчить про те, що корейське розуміння поняття ідіоми включає в себе більш широкий спектр виразів, ніж в більшості західних мов. Такий підхід може мати вплив на навчання та розуміння ідіоматичних виразів студентами, оскільки вимагає більшого розуміння та адаптації до культурного та мовного контексту.

Отже, на основі проведеного критичного аналізу різних підходів, можемо надати визначення сутності поняття «ідіома» в корейській мові. Так, корейській мові ідіоми це фрази з метафоричним або культурно визначеним значенням, що не можуть бути розкриті простим суміщенням слів. Вони відображають культурні аспекти, мають різні варіанти та використовуються для збагачення мови та передачі відтінків значень. А також, ідіоми включають: фіксованість, метафоричність або образність, та культурну відтіненість.

1.2. Особливості вживання ідіом в корейській мові

Особливості вживання ідіом в корейській мові відображають широкий спектр мовних конструкцій, які виникають від психологічних потреб громадськості в цікавих та оригінальних виразах. Ідіоми виконують важливу функцію у корейському мовленні, допомагаючи ефективно виражати нові поняття та ідеї за допомогою вже існуючих слів та виразів.

Розуміння, які вирази є ідіоматичними, може виконуватися за допомогою різних методів, таких як заміна слова у виразі або зміна порядку слів, а також використання антонімів (*Енциклопедія корейської культури, 2023*).

Як вже було раніше зазначено, ідіоми в корейській мові відрізняються від східноєвропейських мов своєю різноманітністю та рівнем формалізації. Вони створюють економію мовних ресурсів та допомагають виразно та лаконічно висловлювати складні концепції. Однак, розуміння та використання ідіом вимагає від користувачів не лише лінгвістичних знань, але й культурного контексту, що може становити виклик для іноземців, які вивчають корейську мову.

Цікавим до уваги є дослідження проведене Kim Sun Young (2014), спрямоване на аналіз та класифікацію вживання ідіом в корейській мові в різних ситуаціях мовлення, зокрема, у діалогах телевізійних драм. Так, автор розкриває концепцію того, що однією з ключових особливостей вживання ідіом в корейській мові їхня гнучкість та адаптивність до вимог мовленнєвого контексту. Усні ідіоми часто піддаються змінам та варіаціям з метою посилення виразності та відтворення внутрішнього стану або намірів мовця. Крім того, вони нерідко піддаються скороченню або заміщенню деяких складових з метою поліпшення легкості вимови або зменшення обсягу виразу, зазначає автор (*Journal of the International Network for Korean Language and Culture, 2014, с. 23-46.*)

Також варто відзначити, що вживання ідіом в корейській мові може включати в себе перевищення меж традиційних лексичних структур та використання нових або альтернативних слів. Це відбувається через поєднання зі старими або застарілими виразами, а також за допомогою сполучення ідіом з неформальними або коліквіальними висловами.

У контексті мовленнєвої практики, ідіоми в корейській мові можуть надавати вислову особливого емоційного забарвлення та виражати непрямі аспекти мовленнєвого мислення. Це може бути пов'язане з вибором конкретної ідіоми для відтворення певного настрою або ситуації, що може відзначати корейську мову серед інших мов світу.

Загалом, дослідження показують, що фразеологічні одиниці найчастіше зустрічаються у художній літературі, журналістиці та розмовній мові, і ми пов'язуємо використання фразеологічних одиниць з їх виразними можливостями. Фігуративність, виразність, які є характерними для значної частини фразеологічних виразів, допомагають уникнути стереотипів, відсутності емоцій у мовному спілкуванні. Фразеологічні одиниці книжкового характеру мають «підвищене» виразне та стилістичне забарвлення, їх використання надає мові урочистості, поезії, книжковості (Т. V. Tsoy, 2022, с.4-10).

1.3. Класифікація ідіом, які використовуються в корейській мові

Ідіоми відображають не лише специфіку мови, але й історичні, культурні та соціальні аспекти життя корейців. Класифікація цих виразів дозволяє виявити тенденції в їхньому вживанні, що є важливим для вивчення та використання корейської мови як іноземної. Такий аналіз сприяє не лише поглибленому розумінню корейської культури, а й покращує мовні навички у спілкуванні з корейцями.

На сьогодні, існують різноманітні види ідіом, які можуть бути класифіковані за семантичними, синтаксичними та морфологічними критеріями. Ідіоми поділяються на ті, що не відповідають сумі значень їх складових компонентів, та ті, які мають тільки специфічність у поєднанні слів. Крім того, ідіоми можуть бути походженням від корейських словесних традицій, іноземних впливів або бути створеними за допомогою алегорій та метафор (*Енциклопедія корейської культури*, 2023).

Загалом, підходи до класифікації теж є різноманітними як і самі ідіоми та залежать від певних факторів. На разі, на рисунку 1.1 подано види структурування ідіом, які використовуються в корейській мові.

Так, семантична структура ідіом може бути різноманітною, включаючи конкретні образи, алегорії, аналогії, символічні вирази тощо. Тому ідіоми можна поділити на групи за семантичною спрямованістю, такі як ідіоми, що описують дії, емоції, взаємовідносини, природні явища тощо.

Семантична класифікація відображається у фразях, які описують процес праці: 손을 대다/만지다 – «торкатися руками», 손이 닿다 – «доторкнутися рукою», 손이 가다 - «робити руками», 손을 쓰다 – «користуватися руками», що означають «працювати, починати працювати».

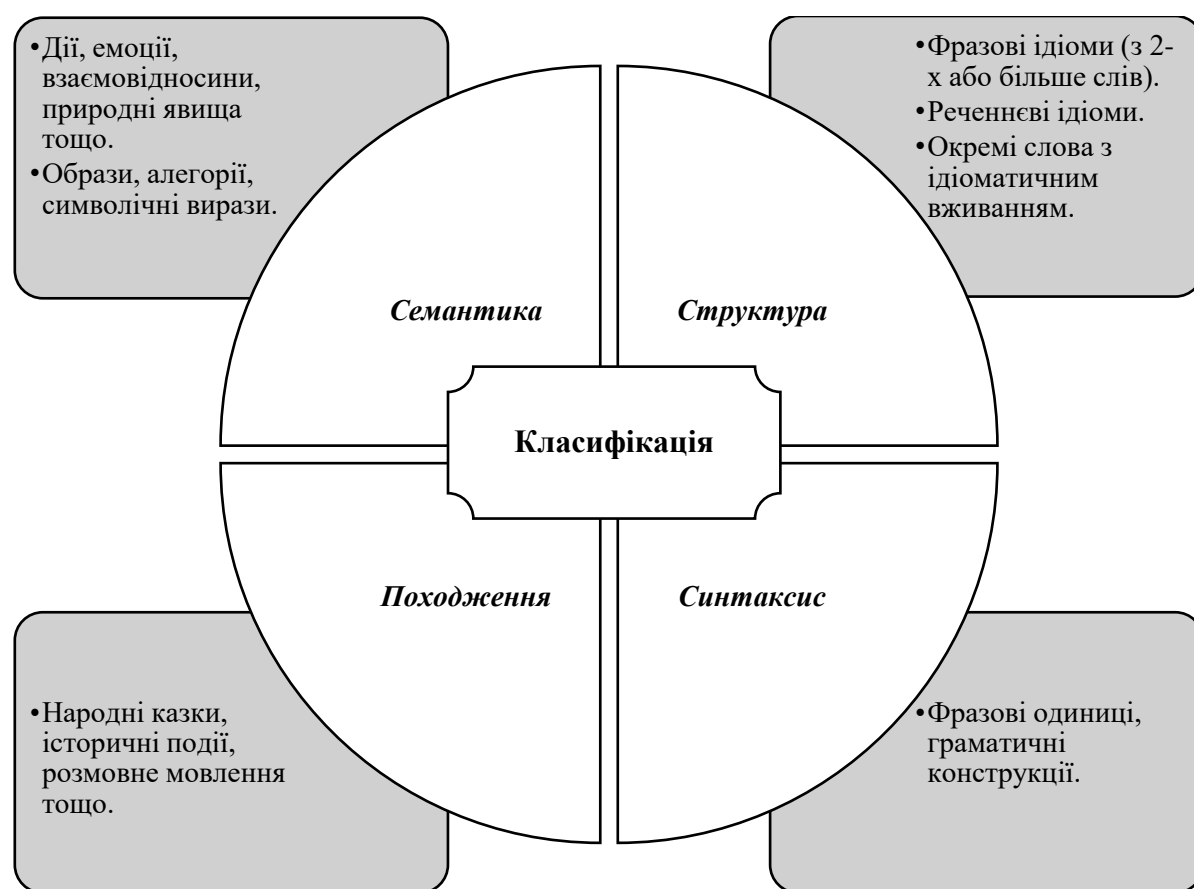


Рис. 1.1 — Види класифікацій ідіом в корейській мові.

Джерело: складено автором самостійно на основі досліджень

Натомість протилежне семантичне значення, «лінь», виражається у фразеологічних зворотах: 손 하나 까딱 앓는다 – «не ворушити пальцями», 손이 게으르다 – «ліниві руки».

Також до семантичних особливостей належать значення **금강산도 식후경** – «навіть діамантові гори виглядають звичайно після їжі». Ця ідіома передає ідею про те, що навіть найдивовижніші враження можуть здатися незначними поряд з основними потребами. Це семантично класифікується як ідіома, що описує стосунки між враженнями та потребами (Korea Gaza, 2023; Коломієць Є.Є., 2023)

У свою чергу, ідіоми також можуть бути класифіковані за структурою на фрази, речення або окремі слова.

- ❖ Фразові ідіоми зазвичай складаються з двох або більше слів, які утворюють фразу зі специфічним значенням.

- ❖ Реченнєві ідіоми це цілі речення, які мають неочікуване або символічне значення.

- ❖ Окремі слова також можуть мати ідіоматичне вживання, коли вони використовуються в специфічних контекстах зі значенням, відмінним від їхнього звичайного значення.

Корейські лінгвісти в процесі дослідження доволі часто вдаються до ще однієї класифікації. А саме, за походженням: ідіоми, що виникають з народних казок або міфів, ідіоми з історичним походженням, ідіоми, що виникають з розмовного мовлення тощо. Так, найбільш поширеним прикладом класифікації за походженням є розподіл Ту Джонха (**두전하**), який виокремив три групи:

- ❖ Питомо корейські фразеологізми (70.33%);
- ❖ Фразеологізми китайського походження (29.43%);
- ❖ Запозичені фразеологізми (0.24%) (Коломієць Є.Є., 2023)

Більш рідко, але має місце синтаксична класифікація, за якою корейські ідіоми можуть бути класифіковані за синтаксичною структурою, такою як фразові одиниці, граматичні конструкції тощо.

Загалом, дані підходи дозволяють краще розуміти та систематизувати ідіоматичні вирази в корейській мові, що сприяє як ефективному їх використанню, так і подальшому дослідженню в цьому напрямку.

Висновки до розділу 1

У даному розділі було проведено дослідження теоретичних аспектів ідіом в корейській мові. Спочатку розглянуто сутність поняття ідіоми в контексті корейської мови. На основі цього, виявлено, що ідіоми не лише стійкі фрази з метафоричним або культурно визначеним значенням, але й ключовий аспект розуміння глибини та багатства корейської мови та культури. Крім того, з'ясовано, що корейське розуміння поняття ідіоми включає більший спектр виразів, ніж в західних мовах, що може впливати на їхнє вивчення та розуміння.

Далі були визначені особливості вживання ідіом в корейській мові, що включають у себе семантичні, граматичні та стилістичні аспекти. До того ж, особливості вживання ідіом в корейській мові відображають мінливість та багатство мовленнєвих конструкцій, що допомагають ефективно виражати ідеї та емоції. Розуміння цих виразів може здійснюватися через заміну слів або порядку слів, що відображає гнучкість корейської мови. Використання ідіом надає мовленню емоційного забарвлення та виражає непрямі аспекти мислення мовця.

Не менш важливим було проаналізувати класифікацію ідіом, які використовуються в корейській мові, зокрема враховуючи їхню структуру, семантику та способи вживання. Так, класифікація цих виразів виявляє тенденції їх вживання, що є важливим для навчання та використання корейської мови. Ідіоми можна класифікувати за семантичними, синтаксичними та морфологічними критеріями, що сприяє кращому їх розумінню та використанню.

Отже, цей розділ дозволив уявити загальну картину та розуміння ідіом в корейській мові з теоретичної перспективи, що становить основу для подальшого дослідження їхнього вжитку в різних мовних ситуаціях та контекстах.

РОЗДІЛ 2

ПРАКТИКА ВИКОРИСТАННІ МОВНИХ ІДІОМ В КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ

2.1. Практичні аспекти культурного впливу на формування ідіом в корейській мові

Ідіоми, які представляють собою особливий тип фразеологічних одиниць, здебільшого не можуть бути розглянуті окремо від культурного тла, в якому вони виникли. Так, кожна мова має свої унікальні ідіоматичні вирази, які відображають історію, традиції, цінності та особливості життя того чи іншого народу. Тому аналіз ідіоматичних конструкцій у корейській мові стає важливою задачею для розуміння культурних, соціальних та психологічних аспектів корейського суспільства. Вивчення корейських ідіом дозволяє глибше проникнути у світогляд корейського народу, розкрити його цінності, особливості сприйняття світу та взаємодії у суспільстві. У свою чергу, можна стверджувати й про зворотній зв'язок: коли є розуміння культурної спадщини народу та обізнаність в її історичному розвитку – значення ідіоми відкривається доволі швидко. Тобто, існує сильний зв'язок між виразами та певними практиками і звичаями минулого конкретного суспільства. Те, що вважається стандартною точкою посилення в Кореї, може бути зовсім незрозумілим для тих, хто говорить українською чи будь-якою іншою мовою в світі.

Наприклад, візьмемо ідіому **금강산도 식후경**, яка буквально означає «навіть діамантові гори виглядають звичайно після їжі». Проте її справжнє значення вказує на те, що навіть найвеличніші пейзажі виглядають блідо порівняно з задоволенням від спільного прийому їжі. Даний вираз відображає культурне значення, яке

приділяється спільному досвіду спільного прийому їжі. Оскільки, в корейській культурі їжа — це не лише фізична потреба, але й соціальний та емоційний зв'язок.

Наступним прикладом є ідіома **고래 싸움에 새우 등 터진다**, яка буквально означає «креветки розбігаються, коли б'ються кити». Вираз відображає повагу до ієрархії та наслідки, які можуть виникнути, коли зіткнуться могутні сили. Це відображає аспекти конфуціанських принципів, які давно впливають на корейське суспільство, підкреслюючи порядок, повагу та потенційний вплив більших суспільних конфліктів на індивідів. (*A Linguistic Journey*, 2023)

Ще одним цікавим приклад впливу культури на формування ідіоми є повчальна ідіома **바늘 도둑이 소도둑 된다** – «навіть злодій голок стає злодієм корів», яка відповідає корейському акценту на особисту чесність та мораль людини. Ця ідіома підкреслює культурні очікування етичної поведінки і є нагадуванням про потенційні наслідки відхилення від шляху чесності. (*A Linguistic Journey*, 2023)

Багато ідіом мають своє коріння в історичних подіях, легендах або традиціях. Наприклад, ідіома **사공이 많으면 배가 산으로 간다** – «якщо на кораблі занадто багато штурманів, він потрапить у гори» відображає традиційне вірування в необхідність одного лідера або авторитету для успішного керівництва.

Крім того, корейські ідіоми не стоять на місці і продовжують еволюціонувати, відображаючи зміни в часі. Сучасні ідіоми можуть включати елементи технологій, популярної культури або сучасних соціальних проблем, демонструючи адаптивність корейської мови. Таке динамічна лінгвістична взаємодія дозволяє мові залишатися актуальною та знаходити відгук у різних поколіннях.

Загалом, ідіоми в корейській мові відображають багатство культурних, історичних та соціальних аспектів корейського суспільства. Вони є не лише мовними конструкціями, але й відображають спосіб мислення та уявлення корейців про світ навколо них.

2.2. Аналіз специфіки вживання ідіом в корейському суспільстві

У корейській мові знаходиться приблизно 4000 ідіом, що свідчить про багатство мовної спадщини та культурного впливу. Більшість ідіом мають власне походження та складаються з речень, відзначаючи особливості мовного вживання в корейському суспільстві. При цьому, вживання ідіом в корейському суспільстві має свої власні особливості. Основними з ключових аспектів специфіки вживання ідіом в корейському суспільстві є їх культурна важливість, як вже неодноразово було зазначено; використання в мовному спілкуванні; повсякденне використання в мовленні; естетика та мистецтво, соціальна функція, тощо. (*Енциклопедія корейської культури*, 2023).

Проте, слід також звернути уваги на варіативність ідіом у корейській мові на основі різних аспектів, таких як частота вживання, варіації в словнику та структурні зміни. Цікавим дослідженням на цю тему є наукова праця Kim Sun Young (2014). Так, основні висновки та спостереження стосуються специфіки вживання ідіом у корейському суспільстві. Автором виділено 4 акценти вживання ідіом. А саме:

- 1) акцент на емоційному та комунікативному аспекті;
- 2) адаптація та модифікація для зручності;
- 3) динаміка мовлення та мовний розвиток;

використання жаргонізмів та неформальних виразів. (*Journal of the International Network for Korean Language and Culture*, 2014, с. 23-46.)

Тобто, перш за все, звертає на себе увагу акцент на емоційний та комунікативний аспект вживання ідіом. Виразність та інтонація, що супроводжують ідіоматичні вислови, служать засобом вираження глибоких почуттів та намірів мовця. Це відображає важливість емоційної виразності у корейському спілкуванні.

Другий аспект, на який слід звернути увагу, це адаптація та модифікація ідіом для підвищення зручності мовлення. Це може включати заміну складних або

незручних виразів більш простими або зручними для вимови, щоб полегшити спілкування.

Не менш важливим є висвітлення динаміки мовлення та мовного розвитку у корейському суспільстві. Так, ідіоми можуть еволюціонувати з часом, включаючи заміну застарілих слів новими або створення нових виразів за допомогою комбінацій існуючих слів або введенням нових слів.

Ще одним аспектом вживання ідіом в Кореї є їх схильність до використання неформальних або жаргонних виразів. Це свідчить про те, що вживання ідіом може залежати від контексту та співрозмовника, а також може відображати рівень довіри та інтимності між співрозмовниками.

Отже, специфіка вживання ідіом у корейському суспільстві полягає в їхній багатосторонності, глибоких культурних коренях та перевазі семантичних виразів, які відображають важливі аспекти корейської мовної культури та спільної ідентичності.

2.3. Оцінка відмінності у вживанні ідіом у писемній та усній мові

Оцінка відмінностей у вживанні ідіом у писемній та усній мові в корейському суспільстві може допомогти зрозуміти, як саме ідіоми функціонують у різних контекстах комунікації та впливають на сприйняття повідомлень.

У корейському суспільстві використання ідіом у писемній мові є більш стандартизованим, оскільки текстові жанри, такі як офіційні документи, література та наукові праці, частіше вимагають формального стилю. З іншого боку, усна мова, яка використовується у щоденному спілкуванні, може бути більш гнучкою та різноманітною у вживанні ідіом, оскільки вона пристосовується до конкретної ситуації та аудиторії. До того ж, використання ідіом у повсякденному житті корейців дійсно залежить від різних чинників, таких як освіта, вік, соціальний статус тощо. Ця ситуація відображає складний спектр соціокультурних впливів, що

формують мовленнєву практику корейського суспільства. Наприклад, відмінності у використанні ідіом між різними поколіннями можуть бути пов'язані зі змінами в цінностях та традиціях, а варіації між регіонами можуть віддзеркалювати різноманіття місцевих культурних контекстів.

Такими прикладами є **고객은 왕이다** – клієнт–король, ідіома, яку використовують у бізнесі для підкреслення важливості якісного обслуговування та поваги клієнту; **물에 빠지다** – потрапити у складну ситуацію (впасти у воду), **먹고 살기 바쁘다** – «бути дуже зайнятим» (працювати заробляючи на життя), **손이 뜨다** – «повільно працювати» (піднімати руки), тощо (Рябокoнь К.О., 2023, с.28-29)

У письмовій мові в Кореї використання ідіом проявляється через їх включення у літературні твори, статті, блоги та інші видання. Ідіоми стають складовою частиною текстів, які розповідають про корейську культуру, традиції, менталітет та сучасне життя. Вони додають текстам експресивності та кольору, а також допомагають авторам передати складні почуття та ідеї. У книгах, статтях та блогах ідіоми можуть використовуватися для підкреслення ключових моментів або для створення художнього ефекту. Крім того, вони можуть збагачувати мовлення авторів та робити їх твори більш привабливими для аудиторії. Також ідіоми використовуються у музиці, де вони включаються у тексти пісень для того, щоб надати пісні більшої глибини та емоційності, привертаючи увагу слухачів і підсилюючи їх зацікавленість у корейській мові та культурі.

Загалом, у писемній та усній мові корейців спостерігаються відмінності у вживанні ідіом, що можна відзначити за декількома критеріями у таблиці 2.1.

Таблиця 2.1. Оцінка відмінності у вживанні ідіом у писемній та усній мові

Критерій	Усна мова	Писемна мова
1. Соціальний контекст	Частіше використовуються у повсякденному спілкуванні, більш розповсюджені та природні.	Обмежене використання через формальність мови.

<i>Приклади</i>	눈이 커요! – «Очі великі!» (вживається для висловлення здивування враження від чогось)	눈에 띄는 변화 – «Видимі зміни» (використовується у письмових текстах для опису змін, які привертають увагу)
2.Варіативність за віком та соціальним статусом	Різні групи можуть використовувати різні ідіоми.	Відображення більш уніфікованого стандарту.

Продовження табл. 2.1

<i>Приклади</i>	«아재 농담 - (вживається серед молоді для опису старомодних або смішних жартів)	고객은 왕이다 – «клієнт-король» (підкреслення важливості якісного обслуговування та поваги клієнту)
3.Жанрові особливості	Використовуються для гумору та традиційних цінностей.	Обмежене використання залежно від жанру та специфіки тексту.
4.Поширеність у медіа	Використовуються в телебаченні, радіо, соціальних мережах.	Обмежене використання, особливо у високоформальних текстах.
5.Культурний вплив	Важлива частина корейської культури, активно використовуються у фільмах, серіалах, музиці.	Може бути менш вираженим через стандартизацію мови.

*складено автором самостійно на основі досліджень

Оцінка відмінностей у вживанні ідіом у писемній та усній мові виявляє різницю у підходах до комунікації залежно від контексту та мети спілкування. Усна мова, яка використовується у повсякденному спілкуванні, характеризується широким та природним вживанням ідіом, які допомагають виразно передати емоції,

враження та відчуття. Такі ідіоми стають невід'ємною частиною розмовного стилю і дозволяють зблизити співрозмовників.

Навпаки, писемна мова, яка частіше використовується у формальних або офіційних ситуаціях, обмежує вживання ідіом через потребу у чіткості та точності виразу. Тут ідіоми використовуються обережніше та з розумінням контексту, оскільки вони можуть мати складні або багатозначні значення, що можуть спричинити непорозуміння. У писемній мові ідіоми використовуються зазвичай для створення образності, акцентування певних моментів або вираження культурних концепцій.

Отже, відмінності у вживанні ідіом у писемній та усній мові полягають у їхньому стилістичному та функціональному призначенні, з орієнтацією на конкретний комунікативний контекст.

Висновки до розділу 2

Продовжуючи тему про ідіоми в корейській мові, у Розділі 2 досліджено практику використання мовних ідіом в корейській мові, що відкриває важливі аспекти культурного впливу на їхнє формування. Так, визначено, що ідіоми відображають не лише специфічні вирази мовлення, але й глибокі аспекти корейської культури, такі як історія, традиції, цінності та способи спілкування. При цьому, практичними аспектами культурного впливу на формування ідіом у корейській мові є історичний та культурний контекст, суспільні норми та цінності, культурні образи та метафори, вплив літератури та мистецтва, сучасність та технології.

У свою чергу, проведений аналіз специфіки вживання ідіом в корейському суспільстві підкреслює їхню значущість як ключових елементів мовного виразу та менталітету народу. Так, у корейській мові знаходиться приблизно 4000 ідіом. Більшість ідіом мають власне походження та складаються з речень, відзначаючи

особливості мовного вживання в корейському суспільстві. Розглянуто 4 акценти вживання ідіом. А саме:

- 4) акцент на емоційному та комунікативному аспекті;
- 5) адаптація та модифікація для зручності;
- 6) динаміка мовлення та мовний розвиток;
- 7) використання жаргонізмів та неформальних виразів.

Оцінка відмінностей у вживанні ідіом у писемній та усній мові надає глибше розуміння контекстуальних особливостей використання мовних виразів у різних комунікативних ситуаціях. Такий аналіз показує, що відмінності у вживанні ідіом у писемній та усній мові полягають у їхньому стилістичному та функціональному призначенні, з орієнтацією на конкретний комунікативний контекст.

РОЗДІЛ 3

ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ІДИОМ В КОРЕЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

3.1. Порівняння загальних рис ідіом в корейській та українській мовах

Ідіоми, як складова частина кожної мови, є не лише цікавим феноменом лінгвістики, але й важливим аспектом культурної спадщини суспільства. Вони відображають особливості мислення, традиції, та спосіб життя людей, що володіють цією мовою. Порівняння ідіом в різних мовах дозволяє не лише краще зрозуміти саму природу цих виразів, але й виявити відмінності та спільні риси між культурами.

Корейська та українська мови представляють різні лінгвістичні та культурні контексти, тому аналіз їхніх ідіоматичних виразів може виявити цікаві відмінності та подібності між цими двома мовами. Розуміння цих відмінностей та подібностей може виявитися корисним для подальшого вивчення мов та культур, а також для міжкультурного спілкування та перекладу. (Пешков. І., 2006.)

Риси ідіом в мові й культурі Кореї та України справді відрізняються через вплив різних історичних, соціальних та культурних чинників на їх розвиток та використання. Розглянемо це детальніше:

У корейській мові ідіоми використовуються для вираження загальних понять та ідей в зручній та зрозумілій формі. Вони є важливою складовою корейської культури та мають глибокі історичні корені. Наприклад, ідіома **바에날려버리다** – «бути збитим вітром» відображає фольклорні та історичні аспекти корейської культури, що показує значення та важливість вітру в історії нації.

Українські ідіоми також є важливою складовою мовної культури та виконують різноманітні функції. Вони можуть виражати загальні поняття, навчати

людей моральних принципів, розкривати національний дух та характер, а також використовуються для гумористичних ефектів. Наприклад, ідіома «вдарити лицем у болото» не лише виражає поняття зазнання сорому, а й відображає українське вірування про водяних духів, які мешкають у водоймах.

Отже, кожна ідіома відображає глибокі аспекти культури та історії своєї нації. Ідіоми в корейській та українській мовах мають свою унікальну семантику та виконують різноманітні функції в кожній з цих культур.

Так, як і корейські ідіоми, українські ідіоми відображають культурні та історичні аспекти українського суспільства. Вони часто базуються на традиціях, звичаях, віруваннях та історії. При цьому, ідіоми в обох мовах використовуються для передачі специфічних смислів або концепцій, які можуть бути важко виразити за допомогою звичайної мови. Вони додають барву та емоційну виразність у мовленні.

Загалом, порівнюючи загальні риси ідіом в корейській та українській мовах, можна виявити кілька схожих тенденцій і відмінностей.

- 1) Культурний контекст:
- 2) Функціональність: Ідіоми в обох мовах використовуються для передачі специфічних смислів або концепцій, які можуть бути важко виразити за допомогою звичайної мови. Вони додають барву та емоційну виразність у мовленні.
- 3) Мовні особливості: Ідіоми в корейській та українській мовах мають свої власні мовні особливості. Наприклад, корейські ідіоми можуть бути більш метафоричними або відображати особливості конфуціанської культури, тоді як українські ідіоми можуть базуватися на християнських традиціях або історичних подіях.
- 4) Кількість і вживаність: Обидві мови мають велику кількість ідіом, хоча окремі з них можуть бути більш часто вживаними у порівнянні з іншими.
- 5) Еволюція: Ідіоми в обох мовах можуть еволюціонувати з часом, відображаючи зміни у культурі, суспільстві та технологіях. Це може включати нові ідіоми, які відображають сучасні реалії та технологічні досягнення.

Хоча корейська та українська мови мають свої унікальні риси та особливості, ідіоми в обох мовах відіграють важливу роль у вираженні культурних та емоційних аспектів мовлення.

3.2. Різниця у структурі та семантиці ідіом в обох мовах

Звичайно, ідіоми, або фразеологізми, можуть бути досить цікавими з точки зору порівняння між різними мовами, оскільки вони відображають культурні особливості та історію кожної мови.

Порівнюючи структурні та семантичні відмінності ідіом в корейській та українській мовах, можна зазначити, що кожна з цих мов має свої унікальні особливості, пов'язані з культурними та історичними традиціями нації. А також, можна відзначити, що, хоча вони можуть мати схожі семантичні концепції, вони мають різну структуру та використання.

Наприклад, українська ідіома «тримати язик за зубами» та корейська ідіома **입끝에 맴돌다** виражають ідею стримування себе від висловлювання певних думок чи слів. Проте, вони мають різний контекст та нюанси:

Українська ідіома «тримати язик за зубами» використовується переважно в контексті уникнення неприємностей чи конфліктів шляхом утримання себе від висловлювання певних думок або інформації. Наприклад, «Після того, як Іван почув образливий коментар, він вирішив тримати язик за зубами, щоб не нашкодити ситуації.» (Шарко О.А. 2017, с. 81-84).

З іншого боку, корейська ідіома **입 끝에 맴돌다** має більший діапазон вживання та може вказувати на незабутні враження, які постійно з'являються у мозку, але не висловлюються. Наприклад, «Після того, як вона дізналася про нещасний випадок, ці думки про те, що сказати, постійно металися у її голові, але вона не мала відваги висловити свої почуття» (Sooyoung Kim та Changwoo Lee, 2018, с. 397-421).

Цікавим прикладом різниці ідом обох мов є ситуація коли ідіоми мають схожий склад, але різне значення.

Наприклад, ідіоми **마음에 들다** у корейській мові та «лежати на душі» в українській мові мають схожий лексичний склад, проте вони використовуються для вираження різних емоційних станів. **마음에 들다** вказує на приємні емоції, подобається, а «лежати на душі» може виражати як позитивні, так і негативні емоції.

Ще один приклад - ідіоми **손발이 오그라들다** у корейській мові та «руки опускаються» в українській мові. Обидві ідіоми виражають певний стан психічного чи емоційного відчуття, але з різною інтонацією. Перша вказує на глибоке засмучення, а друга — на втрату надії або розчарування.

Розглядаючи різницю у структурі та семантиці ідіом в корейській та українській мовах, можна визначити кілька ключових аспектів, що відображають особливості кожної мовної системи.

По-перше, різниця у структурі ідіом визначається кількістю та будовою компонентів. Наприклад, українські ідіоми, як «тримати язик за зубами» чи «лежати на душі», часто мають більш складну будову, складаючись з декількох слів або виразів. У той час як деякі корейські ідіоми, як «**손발이 오그라들다**», можуть бути коротшими та більш конкретними, складаючись з меншої кількості слів. Ця різниця у структурі свідчить про різні мовні та культурні тенденції.

По-друге, різниця у семантиці ідіом відображається у їхніх конкретних значеннях та вживанні. Наприклад, ідіома «**마음에 들다**» у корейській мові виражає приємні емоції та позитивне ставлення, тоді як українська ідіома «лежати на душі» може виражати як позитивні, так і негативні емоції. Ці різноманітні семантичні відтінки вказують на різницю в культурних асоціаціях та способах вираження емоцій у кожній з мов.

Отже, критичний аналіз показує, що не зважаючи на схожість у семантиці, ідіоми в корейській та українській мовах мають відмінність у структурі та контексті

використання. Кожна ідіома відображає унікальні культурні аспекти та спосіб мислення своєї нації.

3.3. Спільні риси та культурні відмінності в користуванні ідіомами

Використання ідіом є важливою складовою кожної мови та культури, оскільки вони допомагають виразити складні ідеї та емоції в лаконічній формі, відображаючи культурні відтінки та особливості сприйняття світу.

Українські та корейські ідіоми відображають як спільні риси, так і культурні відмінності у використанні мовних виразів.

По-перше, обидві мови мають ідіоми, які виражають певні прагматичні концепції. Наприклад, українська ідіома «Бити лихом об землю» та корейська *고생끝에낙이온다* – «нема болю – нема вигоди», вказують на необхідність пережити труднощі, перш ніж досягти успіху. Це свідчить про схожі цінності обох культур, такі як наполегливість та відданість. (*Словник найуживаніших фразеологізмів, 2023*)

Проте, одна з основних відмінностей полягає у способі вираження подібних концепцій. Українські ідіоми, як «оббивати пороги» чи «веремію закрутити», мають специфічні образи, пов'язані зі звичайними ситуаціями або предметами в побуті, що відображає близькість до реального життя. З іншого боку, корейські ідіоми, такі як *금강산도식후경이다* – «спочатку поїжте, а потім побачите гору Кемган» або *웃는얼굴에 침 뱉으랴* – «плювати в усміхнене обличчя не можна», частіше

ґрунтуються на метафорах або символах, які можуть бути менш очевидними для інших культур. (*A Linguistic Journey*, 2023)

Також варто зазначити, що українські ідіоми виявляють більші схильності до вираження емоцій та відчуттів, як у випадку «хома невірний», де виражається недовіра та підозра, в той час як корейські ідіоми, наприклад 찬물도위아래가있다 – «навіть холодна вода має високий і низький рівень», частіше стосуються організації часу або життєвих принципів. (*Словник найуживаніших фразеологізмів*, 2023)

Крім того, користування ідіомами в обох мовах відображає також різноманітні аспекти соціального та історичного контексту. Наприклад, українські ідіоми, як «десята вода на киселі», можуть виникнути зі спільного досвіду сільського життя або історичних подій, які відображають українську національну традицію. З іншого боку, корейські ідіоми, наприклад 금강산도식후경이다 – «спочатку поїжте, а потім побачите гору Кемган», можуть бути пов'язані з унікальними культурними або історичними аспектами корейського суспільства.

Також варто відзначити, що використання ідіом в кожній мові може мати свої відмінності в залежності від рівня формальності та контексту. Українські ідіоми, наприклад «обббивати пороги», можуть бути використані як в неформальних, так і в офіційних ситуаціях, в той час як деякі корейські ідіоми, як 웃는얼굴에침뱉으랴 – ««плювати в усміхнене обличчя не можна», можуть виявлятися більш неформальними та розмовними. (Joseph Gerocs, 2024).

Таким чином, користування ідіомами в українській та корейській мовах є не лише засобом вираження певних концепцій та емоцій, але й важливим аспектом культурного спілкування та спадщини кожної країни. Ідіоми відображають народну мудрість, традиції та способи мислення, що робить їх важливим джерелом для вивчення культурної спадщини та мовного розвитку.

Висновки до Розділу 3

Підсумовуючи дослідження Розділу 3, варто зазначити, що порівняння ідіом в різних мовах дозволяє не лише краще зрозуміти саму природу цих виразів, але й виявити відмінності та спільні риси між культурами. Корейська та українська мови представляють різні лінгвістичні та культурні контексти, тому аналіз їхніх ідіоматичних виразів може виявити цікаві відмінності та подібності між цими двома мовами.

Розглядаючи різницю у структурі та семантиці ідіом в корейській та українській мовах, можна визначити кілька ключових аспектів, що відображають особливості кожної мовної системи.

- По-перше, різниця у структурі ідіом визначається кількістю та будовою компонентів.
- По-друге, різниця у семантиці ідіом відображається у їхніх конкретних значеннях та вживанні.

Варто зазначити, що обидві мови мають ідіоми, які виражають певні прагматичні концепції. Українські ідіоми виявляють більші схильності до вираження емоцій та відчуттів, в той час як корейські ідіоми частіше стосуються організації часу або життєвих принципів.

Крім того, користування ідіомами в обох мовах відображає також різноманітні аспекти соціального та історичного контексту. Наприклад, українські ідіоми можуть виникнути зі спільного досвіду сільського життя або історичних подій, які відображають українську національну традицію. З іншого боку, корейські ідіоми можуть бути пов'язані з унікальними культурними або історичними аспектами корейського суспільства.

Також варто відзначити, що використання ідіом в кожній мові може мати свої відмінності в залежності від рівня формальності та контексту. Українські ідіоми, можуть бути використані як в неформальних, так і в офіційних ситуаціях, в той час як деякі корейські ідіоми можуть виявлятися більш неформальними та розмовними.

ВИСНОВКИ

У результаті проведеного дослідження можна зробити висновок, що у корейській мові ідіоми відіграють ключову роль у цьому процесі, відображаючи унікальність менталітету та традицій корейського народу. Як виразний елемент мови, вони не лише збагачують її, але й допомагають зберегти та передати культурні цінності.

При цьому, на основі проведеного критичного аналізу різних підходів, визначено, що ідіоми — це фрази з метафоричним або культурно визначеним значенням, що не можуть бути розкриті простим суміщенням слів. Вони відображають культурні аспекти, мають різні варіанти та використовуються для збагачення мови та передачі відтінків значень. А також, ідіоми включають: фіксованість, метафоричність або образність, та культурну відтіненість.

Так, у корейській мові знаходиться приблизно 4000 ідіом. Більшість ідіом мають власне походження та складаються з речень, відзначаючи особливості мовного вживання в корейському суспільстві. Розглянуто 4 акценти вживання ідіом. А саме:

- 8) акцент на емоційному та комунікативному аспекті;
- 9) адаптація та модифікація для зручності;
- 10) динаміка мовлення та мовний розвиток;
- 11) використання жаргонізмів та неформальних виразів.

На основі дослідження зроблено оцінку відмінностей у вживанні ідіом у писемній та усній мові, яка виявляє різницю у підходах до комунікації залежно від контексту та мети спілкування. Так, усна мова, яка використовується у повсякденному спілкуванні, характеризується широким та природним вживанням ідіом, які допомагають виразно передати емоції, враження та відчуття. Такі ідіоми стають невід'ємною частиною розмовного стилю і дозволяють зблизити співрозмовників. У свою чергу, писемна мова, яка частіше використовується у формальних або офіційних ситуаціях, обмежує вживання ідіом через потребу у

чіткості та точності виразу. Тут ідіоми використовуються обережніше та з розумінням контексту, оскільки вони можуть мати складні або багатозначні значення, що можуть спричинити непорозуміння.

Критичний аналіз показує, що не зважаючи на схожість у семантиці, ідіоми в корейській та українській мовах мають відмінність у структурі та контексті використання.

Розглядаючи різницю у структурі та семантиці ідіом в корейській та українській мовах, можна визначити кілька ключових аспектів, що відображають особливості кожної мовної системи. Так, різниця у структурі ідіом визначається кількістю та будовою компонентів, а різниця у семантиці ідіом відображається у їхніх конкретних значеннях та вживанні.

Крім того, користування ідіомами в обох мовах відображає також різноманітні аспекти соціального та історичного контексту. З іншого боку, корейські ідіоми можуть бути пов'язані з унікальними культурними або історичними аспектами корейського суспільства.

Загалом, ідіоми в корейській мові відображають багатство культурних, історичних та соціальних аспектів корейського суспільства. Вони є не лише мовними конструкціями, але й відображають спосіб мислення та уявлення корейців про світ навколо них.

Подальше дослідження рекомендуємо спрямувати на більш детальний аналіз мовних конструкцій ідіоматичних виразів. Це аналіз допомагає розкрити глибинні культурні та соціальні аспекти корейського суспільства, відображаючи його історію, традиції, цінності та особливості сприйняття світу. Цей аспект культурного впливу також підкреслює важливість міжкультурного розуміння і сприяє покращенню комунікації між представниками різних культур.

АНОТАЦІЯ 초록

연구대상은 한국어의 관용어이다.

본 연구의 주제는 한국어에서의 활용에 대한 이론적, 실무적 측면이다.

이 작업의 목적은 한국어의 관용어를 분석하고 연구하여 언어와 문화적 의사소통을 풍부하게 하고 일상 생활에서의 이해와 사용을 향상시키는 잠재력을 드러내는 것이다.

얻은 결과의 실질적인 중요성이다.

한국어 관용어에 대한 연구는 한국의 문화적 맥락과 언어 표현의 특수성을 더 잘 이해하는 데 도움이 되기 때문에 의미가 있다. 관용어에 대한 지식은 한국 환경에서 보다 효과적으로 의사소통할 수 있을 뿐만 아니라, 한국의 깊은 문화적, 역사적 측면을 이해할 수 있게 해준다. 또한, 문화 교류와 국제 교류가 점점 더 중요해지고 있는 세상에서 관용어를 아는 것은 문화 간 의사소통을 향상시키는 데 도움이 되고 국제 관계 발전을 촉진한다. 또한, 한국어 맥락에서의 관용어 분석은 한국과의 관계 연구 및 발전에 종사하는 언어학자, 문화학자, 국제 외교관들에게도 유용할 수 있다.

교과목을 작성할 때 한국어 관용어의 본질과 용법 및 분류의 특징을 조사하였다. 관용어 형성에 미치는 문화적 영향의 실제적 측면, 한국 사회에서의 특수성, 문어와 구어의 용법 차이를 분석한다. 한국어와 우크라이나어의 관용어에

대한 비교분석을 실시하였다. 본 연구의 주요 결과는 한국어 말하기에서 관용어의 중요성과 문화적 의사소통에서 관용구의 역할이 밝혀진 것이다.

본 연구 결과는 한국 사회에서 관용어가 인식과 의사소통에 미치는 영향이 매우 크다는 것을 보여준다. 그들은 한국을 다루는 학생과 전문가들에게 속어 공부의 중요성을 강조한다. 관용어 분석을 통해 표현의 미묘함과 음성 의사소통의 뉘앙스를 이해할 수 있으며, 이는 문화 간 교류의 질적 수준 향상에 기여합니다. 또한, 한국어의 관용어는 그 나라의 문화적, 역사적 측면을 반영하고 있어 한국의 문화와 사고방식을 연구하는 데 중요한 자료임을 보여주는 결과이다. 관용어 연구에 대한 이러한 접근 방식은 한국어와 한국 문화에 대한 심층적인 연구를 위한 새로운 기회를 열어주며, 국제 관계의 발전과 강화에 기여한다.

핵심어: 관용어, 어법단위, 한국어, 문화소통, 한국문화, 사고방식.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

Основна

- Гаврилова І. (2021). *Особливості перекладу фразеологізмів та ідіом. Мовознавство. Літературознавство. Актуальні питання гуманітарних наук.* Вип 41, том 1.
- Клименко І.М. (2014). *Міжмовна ідіоматичність в аспекті міжкультурної комунікації (англійсько-українські відповідники).* Філологічна студія. – Вип. 10.
- Коваль Л.М., Чаплик О.А., Масон С.Р. (2020). *Використання ідіом у сучасному англійському діловому дискурсі.* Науковий вісник НЛТУ України. № 3. С. 122–125.
- Коломієць Є.Є. (2023). *Ідіоматичні вирази сучасної корейської мови: перекладацький аспект.* Кафедра корейської та японської філології. Київський національний лінгвістичний університет факультет східної та слов'янської філології
- Пешков. І. (2006). *Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову.* Національний університет Києво-Могилянська академія.
- Рябоконт К.О. (2023). *Ідіоми в корейській мові.* Кафедра корейської та японської філології. Київський національний лінгвістичний університет факультет східної та слов'янської філології.
- Солдатова Л.П. (2021). *Використання тлумачної формули значення ідіоми для досягнення автентичності міжмовних трансформацій.* Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. № 47 том 3.
- Ювковецька Ю.О., Тонконог І.В.. *Мовні відмінності й особливості перекладу ідіоматичних виразів.* Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. № 42
- Joseph Gerocs. (2024). *Korean Idioms – 26 Fun Expressions to Boost Your Fluency.* 90 day korean.
- Kim S., Lee C. (2018). *A cognitive linguistic approach to the Korean emotion idiom maem-dolda.* Journal of cognitive science. No. 19. P. 397–421

- Kim Sun Young (2014). *Study on Pragmatic Use of Korean Idiomatic Expressions - with a Focus on Variation Tendencies*. Journal of the International Network for Korean Language and Culture. 11. 23-46.
- Korea Gaza (2023). *Exploring the Charms of Korean Idiomatic Expressions: A Linguistic Journey*.
- Lee Chaeyoung (2022). *Suggestion for the Phraseological Teaching and Learning of Korean Idiomatic Expressions*. Bilingual Research 89, 169-192.

Додаткова

- Словник найуживаніших фразеологізмів (2023).
- Соколовська Д.С. (2022 р, 19 травня.). *Фразеологічні одиниці у сучасній німецькій мові. Франкофонія в умовах глобалізації і полікультурності світу : збірник тез IV Міжнародної науково-практичної конференції Тернопіль : ТНПУ ім. В. Гнатюка, 2022. С. 36-38.*
- Шарко О. (2017). *Фразеологічні засоби репрезентації конфлікту в українській та англійській мовах*. Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія "Філологічна". № 5. С. 81–84.
- Швець Т.А., Швець Н.В., Швець О.В. (2021, 28-30 липня). *Семантичні перетворення фразеологізмів як засіб збагачення фразеологічного фонду французької мови*. Міжнародна науково-практична конференція «International scientific innovations in human life». Манчестер, Великобританія.
- Tsoy T.V. (2022). *Studying phraseological combinations in Korean*. International Journal of Advance Scientific Research 2(01), С. 4–10.

Інформаційні ресурси

<https://m.blog.naver.com/faithbelief/80013594265>

<https://encykorea.aks.ac.kr/Article/E0004952>

<http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/4549/%20%20%2026-21%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20%20.pdf?sequence=1>

http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/4303/%d0%9a%d0%be%d1%8020-21_%d0%a0%d1%8f%d0%b1%d0%be%d0%ba%d0%be%d0%bd%d1%8c_%d0%9a%d0%9e.pdf?sequence=1&isAllowed=y

<https://core.ac.uk/outputs/149246621?source=oai>

<https://doi.org/10.32841/2409-1154.2021.47-3.38>

http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v42/part_3/25.pdf

<https://www.90daykorean.com/korean-idioms/>

https://www.researchgate.net/publication/284329988_Study_on_Pragmatic_Use_of_Korean_Idiomatic_Expressions_-_with_a_Focus_on_Variation_Tendencies

<https://koreagaza.com/exploring-the-charms-of-korean-idiomatic-expressions-a-linguistic-journey/>

https://hal.science/hal-03799399v1/file/KCI_FI002881466.pdf

https://ukr.ed-era.com/frazeologya/slovník_naiuzhivanshih_frazeologzmv

<http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/25492/1/sokol.pdf>

<https://sci-conf.com.ua/wp-content/uploads/2021/07/INTERNATIONAL-SCIENTIFIC-INNOVATIONS-IN-HUMAN-LIFE-28-30.07.21.pdf#page=436>

<https://sciencebring.com/index.php/ijasr/article/view/24/21>